

Dolmetscher für Ärztelatein

Diagnosen verstehen „Wer kann mir meinen Befund erklären?“ Dieser Hilferuf findet sich tausendfach im Internet. test sagt Ihnen, wie Sie Ihren Arzt besser verstehen.

Ein negativer medizinischer Befund ist eine gute Nachricht, ein positiver meist eine schlechte. Das klingt paradox, ist aber eigentlich ganz einfach: Bei einer Untersuchung hat sich der Verdacht auf eine Erkrankung nicht oder eben doch bestätigt. Komplizierter ist es zu verstehen, um welche Erkrankung es sich genau handelt, welche Folgen das hat und was zu tun ist. Arztbriefe sind voller medizinischer Fachausdrücke, die Laien nur schwer entschlüsseln können. Sie fragen im Internet: „Wer kann mir meinen Befund erklären?“

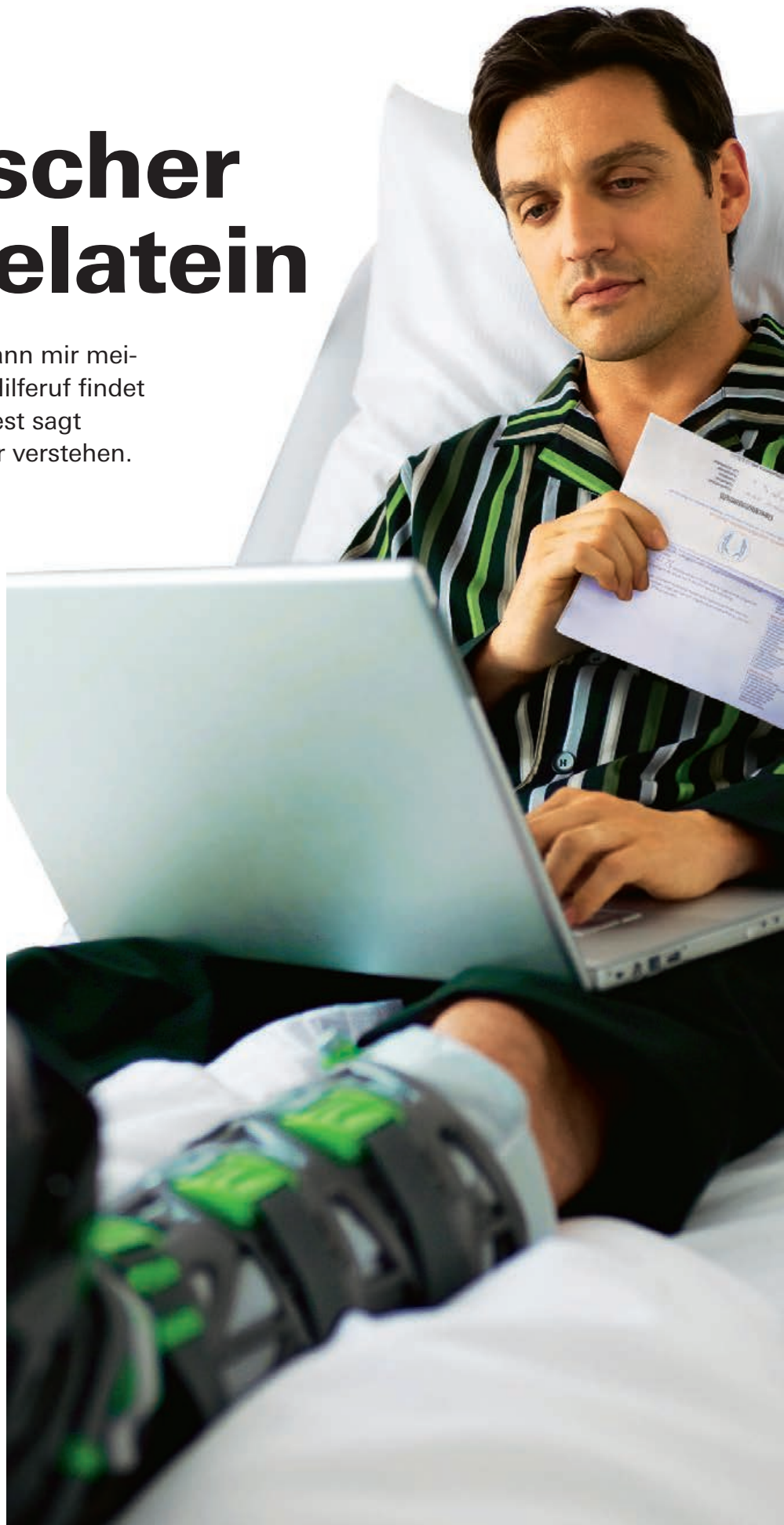
Begriffe wie Chondrose oder Protusio und Buchstabenfolgen wie SR oder HF 115 geben Rätsel auf. Die Netzgemeinde liefert Erklärungen manchmal im Minutentakt, doch ob die Berater fachlich qualifiziert sind, ist nicht zu erkennen. Manche schreiben immerhin dazu: „Ich bin kein Arzt, aber für mich hört sich das sehr gut an.“

Medizinstudenten engagieren sich

Auch Ärzte bieten im Internet vereinzelt ihre Dienste als Übersetzer der medizinischen Fachsprache an, beispielsweise für ein Honorar von 38 Euro für eine halbe Stunde Arbeitsaufwand. Kostenlos können Patienten sich ihren Arztbefund im Internetportal „Was hab ich?“ erklären lassen. Dort engagieren sich Medizinstudenten höherer Semester ehrenamtlich und übertragen komplizierte Befunde in verständliches Alltagsdeutsch. Wir haben das Angebot in einem Schnelltest geprüft (siehe „Internetportal „Was hab' ich?““, S. 85).

Patientenansturm auf Internetportal

Eigentlich sollte der behandelnde Arzt die Patienten über die wesentlichen Erkenntnisse des Befunds informieren. Offenbar bleiben aber viele Patienten ratlos zurück. ▶



Internetportal „Was hab ich?“

Wer das Ärztelatein im Krankheitsbefund nicht versteht oder sich vom Arzt allein gelassen fühlt, findet jetzt Hilfe im Internet. Wir haben das Angebot von „Was hab ich?“ getestet.

Was ist das? Das Internetportal www.washabich.de bietet seit einem Jahr eine allgemeinverständliche Übersetzung komplizierter medizinischer Diagnosen und Befunde an.

Warum gibt es dafür Bedarf? Medizinische Befunde und Arztbriefe sind von Fachleuten für Fachleute geschrieben – zum Beispiel vom Facharzt oder Krankenhaus für den Hausarzt, vom Hausarzt für die Rehaeinrichtung. Auf diese Weise können Mediziner sich präzise untereinander verständigen. Sie lassen die Patienten aber meist auf der Strecke – die haben immerhin Anspruch auf eine Kopie des Befunds.

Wer übersetzt die Befunde? Zwei Dresdner Medizinstudenten gründeten das Onlineportal Anfang 2011. Inzwischen beteiligen sich bundesweit rund 350 Medizinstudenten ehrenamtlich an dem Projekt. Sie müssen mindestens im achten Semester sein. Etwa 50 Ärzte und 2 Psychologinnen beraten die Studenten bei Bedarf.

Was kostet das? Der Service ist kostenlos. Nutzer werden jedoch auf die Möglichkeit einer Geldspende hingewiesen. 80 Prozent der Spende erhält der Übersetzer. Der Rest bleibt beim Portal, das sich durch Sponsoren und Werbung finanziert. Im Test fanden wir allerdings keine Werbeeinblendungen.

Wie funktioniert das? Der Befund kann als Datei eingesandt, in ein Textfeld eingegeben oder per Fax gesendet werden. Die Nutzer sollen persönliche Daten anonymisieren. Lediglich über ihr Geburtsjahr und Geschlecht sollen sie Auskunft geben. Wegen der großen Nachfrage müssen Interessenten zunächst im virtuellen Wartezimmer Platz nehmen. Sie hinterlassen eine E-Mail-Adresse und werden benachrichtigt, sobald der Befund geschickt werden kann. Im Test betrug die Wartezeit zwischen 3 und 25 Tagen.

Was haben wir getestet? Wir schickten fünf Befunde aus den Fachgebieten innere Medizin, Krebsmedizin, Neurologie, Psychiatrie und Rehabilitationsmedizin ein. Die schnellste Übersetzung stand nach vier Stunden bereit, die langsamste nach fünf Tagen. Universitätsmediziner überprüften in unserem Auftrag, ob die Texte fachlich richtig waren, und medizinische Laien beurteilten sie auf ihre Verständlichkeit.

Wie gut war die fachliche Qualität? Die Übersetzungen der fünf Testbefunde waren insgesamt von empfehlenswerter Qualität. Zwar kamen auch Ungenauigkeiten, uneindeutige Formulierungen und kleinere Übersetzungsfehler vor, sie waren aber nicht so gravierend, dass sich daraus für Patienten ein Problem ergeben könnte.

Wie verständlich waren die Texte? Insgesamt waren sie gut verständlich, die Medizinstudenten erklärten ausführlich alle Fachbegriffe. Der Originalbefund wurde jeweils wiederholt und Schritt für Schritt erläutert. Einigen „Dol-

metschern“ gelang dabei eine besonders klare und übersichtliche Struktur der meist langen Texte und komplizierten Sachverhalte. Die Übersetzungen unterschieden sich in der Tiefe der Darstellung: Während einige Bearbeiter sehr ausführlich das dem Arztbrief zugrunde liegende Krankheitsbild erklärten, fand dies in anderen Übersetzungen nur am Rande Erwähnung.

Wie sicher sind die Daten? Die Datenübertragung wird verschlüsselt. Erhoben werden Alter und Geschlecht des Patienten und eine E-Mail-Adresse für Anmeldung und Benachrichtigung. Die Anonymisierung der Angaben im Befund muss der Nutzer selbst vornehmen. Medizinstudenten unterliegen ebenso wie Ärzte der Schweigepflicht.

test-Kommentar: Ein nützliches Angebot für Patienten, die ihre Krankheit besser verstehen wollen. Zwar waren nicht alle Befundübersetzungen übersichtlich und klar aufgebaut, doch die fachliche Qualität war insgesamt in Ordnung und gut verständlich.



Medizinstudenten hatten eine Idee, die bei Patienten gut ankommt: Sie übersetzen Krankheitsbefunde in laienverständliche Sprache. Interessenten müssen mit Wartezeiten rechnen.

So können Sie prüfen

Wer im Internet nach Medizininformationen sucht, findet eine kaum überschaubare Vielfalt von Gesundheitstipps und Therapieanschlüssen. Mithilfe einiger Grundregeln lässt sich die Qualität der Angebote beurteilen – die meisten Kriterien lassen sich auch auf gedruckte Gesundheitsinformationen übertragen:

Anbieter: Gibt es Informationen über den Betreiber der Website, seine Qualifikation, eventuelle kommerzielle Interessen oder Sponsoren?

Kontakt: Ein Impressum sollte Namen, Anschrift, Telefon und E-Mail-Adresse nennen, bei Privatanbietern zumindest letztere.

Aktualität: Gibt es Veröffentlichungs- und Überarbeitungsdaten?

Verständlichkeit: Wird die medizinische Information übersichtlich und verständlich angeboten?

Nutzen: Wird der Nutzen einer vorgeschlagenen Maßnahme oder Therapie genau beschrieben?

Risiken: Werden auch die Risiken von Diagnoseverfahren oder Therapien geschildert?

Alternativen: Wird auf weitere Untersuchungsverfahren und Behandlungsmöglichkeiten hingewiesen?

Quellen: Wird angegeben, aus welchen wissenschaftlichen Quellen die Informationen stammen?

Beweiskraft: Ist zu erkennen, ob es sich um bewiesene Informationen, Vermutungen oder private Meinungsäußerungen handelt?

Foren: Kritisch bleiben. Dort wird Subjektives geschildert – und inhaltlich wie sprachlich oft geschludert.

Siehe auch Checkliste der Verbraucherzentrale NRW, www.vz-nrw.de/mediabig/86661A.pdf.



Denn der Ansturm auf das Internetportal „Was hab ich?“ ist so groß, dass Interessenten sich erst einmal auf einer Warteliste eintragen müssen. Bei unserem Schnelltest dauerte es teilweise mehrere Wochen, bis wir einen Arztbrief wieder bekamen. Mit den ausführlichen Erläuterungen zu den Befunden waren die Tester dann aber zufrieden (siehe S. 85).

Was in einem Befund steht

Ein Befund fasst Erkrankungen, Beschwerden, Symptome und Untersuchungsergebnisse zusammen, unter anderem auch von Laborberichten, Röntgenaufnahmen oder anderen bildgebenden Verfahren. Ebenso wird die weitere Behandlung festgelegt, zum Beispiel mit Medikamenten.

Ein ärztlicher Befund wird meist dann verfasst, wenn ein Patient aus dem Krankenhaus entlassen wird oder ein Facharzt den Hausarzt über den aktuellen Stand in Kenntnis setzt. Er dient also in erster Linie dem Informationsaustausch zwischen Fachleuten. Patienten können sich allerdings – oft gegen eine Gebühr – eine Kopie des Befunds aushändigen lassen.

Die Medizinstudenten weisen auf ihrer Internetseite „Was hab ich?“ ausdrücklich darauf hin, dass ihr Übersetzungsservice keinen Arztbesuch ersetzt und dass sie keine Therapieempfehlungen abgeben. Doch immerhin ist das Portal eines von wenigen Internetangeboten, das von der individuellen Situation der Patienten ausgeht.

Hilfreiche Adressen für Patienten

Persönliche Hilfestellung gibt beispielsweise auch der Krebsinformationsdienst. Dort beantworten überwiegend Ärzte per E-Mail oder telefonisch Anfragen zu Therapiemöglichkeiten, vergleichen Nutzen und Risiken, geben Entscheidungshilfen. Das Angebot ist ebenfalls unentgeltlich. Internet: www.krebsinformation.de, kostenfreie Rufnummer 0800/4203040.

Die Unabhängige Patientenberatung Deutschland (UPD) berät unter anderem bei Konflikten mit Ärzten und Kostenträgern, bei Unsicherheiten in Bezug auf Behandlungen,

bei der Suche nach Ärzten, Kliniken und Selbsthilfegruppen. Mediziner, Juristen und andere Fachkräfte der UPD beraten kostenlos per E-Mail, am Telefon und in 21 regionalen Beratungsstellen. Internet: www.unabhaengige-patientenberatung.de. Kostenfreie Rufnummer 0800/0117722.

Einige Verbraucherzentralen beraten ebenfalls Patienten, vor allem zu juristischen Fragen. Das kann zwischen 5 und 40 Euro kosten, bei Spezialberatungen auch mehr. Ein Verzeichnis der Verbraucherzentralen der Bundesländer findet sich hier: www.vzvb.de/Verbraucherzentralen.htm.

Zuverlässige Gesundheitsseiten

Neben Beratung und Erfahrungsaustausch suchen Nutzer im Internet vor allem allgemeine Informationen zu Krankheiten, Diagnose- und Therapiemöglichkeiten. Doch im Netz kann jeder seine Erfahrungen und Tipps anbieten. Umso wichtiger ist es, sie

Idealerweise sollten Ärzte den Befund erklären. Doch häufig fehlt die Zeit oder Patienten sind zu aufgeregt, um alles zu verstehen.



kritisch zu hinterfragen (siehe Kasten S. 86 und „Gesundheitsportale“ in test 6/09). Nicht jede Gesundheitsseite zieht vor der Veröffentlichung Experten zurate, doch es gibt solche Angebote. Hier eine Auswahl qualitätsgesicherter Gesundheitsseiten:

- www.gesundheitsinformation.de

Wissenschaftlich geprüfte Informationen zu Krankheiten, Untersuchungsverfahren, Therapien. Laienverständliche Informationen des Instituts für Qualität und Wirtschaftlichkeit im Gesundheitswesen.

- www.patienten-information.de

Ein Service von Bundesärztekammer und Kassenärztlicher Bundesvereinigung mit Patientenleitlinien, Checklisten, kommentierter Linksammlung.

- www.medikamente-im-test.de

Bewertung von Medikamenten auf Basis wissenschaftlicher Fachliteratur, Vergleich des therapeutischen Nutzens, Informationen über Krankheitsursachen und Prävention. Das ist ein Angebot der Stiftung Warentest.

Tip: Für Patienten, die mitreden und mitentscheiden wollen, wenn es um ihre Gesundheit geht, bietet die Techniker Krankenkasse das Seminar „Kompetent als Patient“ an. Auch Versicherte anderer Krankenkassen können daran teilnehmen. Unter dem gleichen Titel gibt es auch eine Broschüre, im Internet zu finden unter www.tk-online.de, Suche/Webcode 5521. ■

FOTOS: THINKSTOCK; FIDLINE; MAURITIUS / J. TACK



Interview

Ein Gefühl der Sicherheit

Die Gesundheitsforscherin Professor Marie-Luise Dierks leitet an der Medizinischen Hochschule Hannover unter anderem die Patientenuniversität. Dort gibt es Teilnehmer von 16 bis 96 Jahren.



Was können Interessierte an der Patientenuniversität lernen?

Unsere Teilnehmer lernen zum einen ganz viel Wissenswertes über den Aufbau und die Funktionen des menschlichen Körpers, über normale Entwicklungen, Erkrankungen und Therapien. Wir erklären aber auch, wo Menschen vertrauenswürdige Informationen über Gesundheit und Krankheit finden und welche Ansprechpartner es bei Fragen und Problemen gibt, auch außerhalb der Arztpraxen und Krankenhäuser.

Wer sind die Studenten?

Sie kommen überwiegend hier aus der Region um Hannover. Die Altersspanne reicht von 16 bis 96 Jahren, im Mittel sind die Teilnehmer um die 60 Jahre. Das Alter hängt natürlich auch vom Thema einer Veranstaltung ab. Zwei Drittel der Studierenden sind Frauen.

Was interessiert sie besonders?

Die meisten interessieren sich für Möglichkeiten der Prävention und was sie selbst tun können, um gesund zu bleiben. Hier bieten wir Veranstaltungsreihen zu den Volkskrankheiten, zu Sinnesorganen und Organsystemen an. Zentrales didaktisches Prinzip ist, dass die Teilnehmer mit Kopf, Herz und Hand lernen, also sich aktiv die Themen erarbeiten, mit Experten ins Gespräch kommen, Experimente machen oder konkrete Übungen erlernen.

Welche Rolle spielt der Befund?

Viele Patienten wollen heute genau wissen, was bei einer Untersuchung herausgekommen ist und welche Informationen die behandelnden Ärzte austauschen. Es gibt Patienten ein Gefühl der Sicherheit, wenn sie auf dem gleichen Informationsstand wie ihre Behandler sind. Dieser Wunsch kann natürlich im Einzelfall unterschiedlich stark ausgeprägt sein.

Müssen Patienten den schriftlichen Befund in allen Details verstehen?

Sie müssen nicht, aber sie sollten die Chance haben, ihn tatsächlich so zu verstehen, dass es für sie nützlich ist, zum Beispiel bei einer Entscheidung für oder gegen eine diagnostische oder therapeutische Maßnahme.

Sollte nicht der Arzt dem Patienten im Gespräch alles erklären?

Das wäre natürlich das Allerbeste. Allerdings wissen wir auch aus vielen Studien, dass Menschen sich auch bei den besten mündlichen Informationen nicht alles Gesagte wirklich gut merken können. Dann ist eine schriftliche Ergänzung sicher sehr zu begrüßen. Ein Professor der inneren Medizin, den ich persönlich sehr schätze, hat – als er noch praktizierte – bei der Entlassung der Patienten zwei Briefe geschrieben, einen an den behandelnden Arzt und einen an den Patienten. Das ist unter den heutigen Bedingungen vermutlich nicht mehr umsetzbar, aber ein schönes Beispiel für Patientenorientierung.

Was sollen Patienten tun, wenn sie etwas nicht verstanden haben?

Wir empfehlen den Patienten, so lange nachzufragen, bis sie für sie wichtige Aspekte verstanden haben. Dazu haben wir auch auf unserer Internetseite www.patienten-universitaet.de nützliche Hinweise zusammengestellt, unter anderem Checklisten für die Vorbereitung auf einen Arztbesuch.

Wie sinnvoll ist ein Befund-übersetzungsservice?

Ich freue mich, dass die Studierenden hier den Patienten, die mehr Klarheit haben möchten, helfen. Dass es einen großen Bedarf gibt, zeigt nicht zuletzt die Tatsache, dass die doch schon vielen freiwilligen Studierenden die Flut der Anfragen kaum bearbeiten können.

Top Ten: Rechtsschutz- versicherungspakete Seite 10

DAS
Thomas-Dehler-Str. 2
81737 München
Tel. 0800/3 74 65 55
Fax 089/62 75 16 50
www.das.de

HDI
Riethorst 2
30659 Hannover
Tel. 05 11/64 50
Fax 05 11/64 54 45
www.hdi.de

HDI-Gerling
siehe HDI
www.hdi-gerling.de

**Alte Leipziger
Versicherung**
80323 München
Tel. 089/54 85 36 05
Fax 089/54 85 36 65
www.rechtsschutz-
union.de

Bruderhilfe
Kölnische Str. 108–112
34108 Kassel
Tel. 0180 2/15 34 56
Fax 0180 2/74 12 58
www.brunderhilfe.de

Huk24
Willi-Hussong-Str. 2
96440 Coburg
Fax 095 61/96 24 24
www.huk24.de

Huk-Coburg
Willi-Hussong-Str. 2
96443 Coburg
Tel. 0800/2 15 31 53
Fax 0800/2 15 34 86
www.huk.de

**Württembergische
Versicherung**
Gutenbergstr. 30
70176 Stuttgart
Tel. 07 11/66 20
Fax 07 11/66 25 20
www.wuerttem-
bergische.de

Rohrer Schinken Seite 22–29

Abraham
Brookdamm 21
21217 Seevetal
Tel. 040/7 68 00 50
Fax 040/7 68 00 53 01
www.abraham.de

**Aldi (Nord)/
Brendolan/Wein**
Postfach 13 01 10
45291 Essen, Ruhr
Tel. 02 01/8 59 30
Fax 02 01/8 59 33 18
www.aldi-nord.de

**Aldi (Süd)/
Adler/Cucina/
Feines aus Spanien**
Postfach 10 01 52
45401 Mülheim, Ruhr
Tel. 02 08/9 92 70
Fax 02 08/99 27 36 10
www.aldi-sued.de

Bösinger
Riedstr. 9
78662 Bösingen
Tel. 074 04/9 20 60
Fax 074 04/70 45
www.boesinger.de

Campofrio
Av. de Europa,
Parque Empresarial
La Moraleja, 24
28108 Alcobendas
Spanien
Tel. 00 34/9 14 84 27 00
Fax 00 34/9 16 61 53 45
www.campofrio.es

Citterio
Corso Europa, 206
20017 Rho (Milan)
Italien
Tel. 00 39/02 93 51 61
Fax 00 39/02 93 15 40
www.citterio.com

**Edeka/Bio Wertkost/
Edeka España/
Gut & Günstig**
22291 Hamburg
Tel. 040/6 37 70
Fax 040/63 77 42 75
www.edeka.de

España
C. Mestre Turina, 39–41
17800 Olot – Girona
Spanien
Tel. 00 34/9 72 27 06 50
Fax 00 34/9 72 27 06 60
www.españa.de

**Lidl/
Parma/
Schwarzwaldrauch**
Stiftsbergstr. 1
74167 Neckarsulm
Tel. 0800/4 35 33 61
Fax 071 32/94 22 36
www.lidl.de

Montorsi
Negroni
Bonner Str. 39b
53842 Troisdorf
Tel. 022 41/16 53 00
Fax 022 41/1 65 30 15
www.negroni.com

**Netto
Markendiscout/
Las Cuarenta**
Postfach 11 80
93139 Maxhütte-
Haidhof
Tel. 094 71/32 00
Fax 094 71/32 01 49
www.netto-online.de

**Penny/
Mühlenhof/
Sancho España**
50603 Köln
Tel. 0180 3/33 10 10
Fax 02 21/1 49 90 00
www.penny.de

Prima Vera (Bio)
Salumificio Pedrazzoli
Pedrazzoli Via
San Giovanni, 16a
46020 San Giovanni
del Dosso
Italien
Tel. 00 39/03 86/75 73 32
http://www.salumifi-
ciopedrazzoli.it/

**Real/
Tip**
Schlüterstr. 5
40235 Düsseldorf
Tel. 0800/5 03 54 18
Fax 02 11/9 69 21 40
www.real.de

**Rewe/
ja!**
50603 Köln
Tel. 02 21/14 90
Fax 02 21/1 49 90 00
www.rewe-group.com

**Tannenhof/
Tannenhof Bio**
Gewerbestr. 4
78078 Niedereschach
Tel. 077 28/9 26 30
Fax 077 28/92 63 77
www.tannenhof-
schinken.de

Veroni
Correggio (RE)
Viale Saltini, 15/17
42015 Reggio Emilia
Italien
Tel. 00 39/05 22/63 53 11
Fax 00 39/05 22/64 23 97
www.veroni.it

Viva Fiesta
Hans Kremers
Dieselstr. 27–33
41189 Mönchen-
gladbach
Tel. 021 66/5 50 70
Fax 021 66/55 07 40
www.vivafiesta.de

Sonnenschutzmittel Seite 30–33

**Aldi (Nord)/
Ombra Sun**
Postfach 13 01 10
45291 Essen
Tel. 02 01/8 59 30
Fax 02 01/8 59 33 18
www.aldi-nord.de

**Aldi (Süd)/
Ombia Sun**
Postfach 10 01 52
45401 Mülheim a.d.R.
Tel. 02 08/9 92 70
Fax 02 08/99 27 36 10
www.aldi-sued.de

Daylong
Spirig Pharma
Froschacker 434
4622 Egerkingen
Schweiz
Tel. 00 41/62/3 87 87 87
Fax 00 41/62/3 87 87 99
www.spirig.ch

**dm/
Sun Dance**
Postfach 10 02 33
76232 Karlsruhe
Tel. 07 21/5 59 20
Fax 07 21/55 22 13
www.dm-drogerie-
markt.de

Eau Thermal Avène
Pierre Fabre Dermo
Postfach 67 69
79043 Freiburg
im Breisgau
Tel. 07 61/45 26 10
Fax 07 61/45 26 15 55
www.avenne.de

Eucerin
Beiersdorf
20245 Hamburg
Tel. 040/4 90 90
Fax 040/49 09 34 34
www.beiersdorf.de

**Garnier Ambre Solaire:
Winterprodukt**
L'Oréal Österreich
Am Europlatz 3 b
1120 Wien
Österreich
Tel. 0800/23 02 40
Fax 00 43/1/53 65 11 79
www.garnier.at

**Rossmann/
Sonnenschutz**
Isernhägener Str. 16
30938 Burgwedel
Tel. 051 39/89 80
Fax 051 39/89 49 98
www.rossmann.de

**Garnier Ambre Solaire:
Sommerprodukt:**
Georg-Glock-Str. 18
40474 Düsseldorf
Tel. 0180 1/00 20 70
Fax 0180 1/00 20 90
www.garnier.de

**Hofer/
Ombia Suncare**
Hofer Str. 2
4642 Sattledt
Österreich
Tel. 00 43/72 44/80 00
Fax 00 43/72 44/
80 00 1600
www.hofer.at

ilrido
Dr. Ritsert Pharma
Postfach 12 54
69402 Eberbach
Tel. 06 271/9 22 10
Fax 06 271/9 22 15 55
www.ritsert.de

Ladival
Stada
61116 Bad Vilbel
Tel. 061 01/60 30
Fax 061 01/60 32 59
www.stada.de

Lancaster
Coty Prestige
Rheinstr. 4e
55116 Mainz
Tel. 061 31/30 60
Fax 061 31/30 67 45
www.coty.com

**La Roche-Posay
Anthélios**
La Roche Posay
Georg-Glock-Str. 18
40474 Düsseldorf
Tel. 0180 1/00 09 16
Fax 0800/1 00 28 54
www.laroche-posay.de

Lavera
Laverana
Am Weingarten 4
30974 Wennigsen
(Deister)
Tel. 051 03/93 91 33
Fax 051 03/93 99 19 42
www.lavera.de

**Lidl/
Cien Sun**
Stiftsbergstr. 1
74167 Neckarsulm
Tel. 0800/4 35 33 61
Fax 071 32/94 22 36
www.lidl.de

**L'Oréal
Solar Expertise**
Georg-Glock-Str. 18
40474 Düsseldorf
Tel. 0180 1/00 20 10
Fax 0180 1/00 20 40
www.lorealparis.de

Mawaii
Kiefholzstr. 15
12435 Berlin
Tel. 030/86 38 50 79
Fax 030/61 29 37 98
www.mawaii-
suncare.com

Piz Buin
Johnson & Johnson
Postfach 21 04 65
41430 Neuss
Tel. 0180 3/03 04 84
Fax 021 37/9 36 23 33
www.jnjgermany.de

**Rossmann/
Sonnenschutz**
Isernhägener Str. 16
30938 Burgwedel
Tel. 051 39/89 80
Fax 051 39/89 49 98
www.rossmann.de

Tiroler Nussöl
6370 Kirchbühl
Österreich
Tel. 00 43/1/31 93 00 10
www.tiroler-
nussoel.com

**Müller/
Cadeavera**
89068 Ulm
Tel. 07 31/17 40
Fax 07 31/17 41 74
www.mueller.de

Nivea
siehe Eucerin

**Rossmann/
Sun Ozon**
Isernhägener Str. 16
30938 Burgwedel
Tel. 051 39/89 80
Fax 051 39/89 49 99
www.rossmann.de

Shiseido
Kaistr. 20
40221 Düsseldorf
Tel. 02 11/9 17 60
Fax 02 11/9 17 63 33
www.shiseido.de

**Yves Rocher/
Protectyl Végetal**
Albstadtweg 10
70567 Stuttgart
Tel. 07 11/7 83 40
Fax 07 11/7 83 42 32
www.yves-rocher.de

Handys Seite 38–45

**Aldi (Nord)/
Medion**
Postfach 13 01 10
45291 Essen, Ruhr
Tel. 02 01/8 59 30
Fax 02 01/8 59 33 18
www.aldi-nord.de

Apple
Arnulfstr. 19
80335 München
Tel. 0800/2 00 01 36
www.apple.de

Blackberry
Research in Motion
Frankfurter Str. 63–69
65760 Eschborn
Tel. 061 96/9 98 30
Fax 061 96/9 98 32 22
http://de.black-
berry.com

HTC
Solmsstr. 18
60486 Frankfurt/Main
Tel. 069/24 74 99 90
Fax 069/2 47 49 99 12
www.htc.com

Huawei
Mergenthalerallee
45–47
65760 Eschborn
Tel. 061 96/96 97 61 90
Fax 061 96/96 97 62 25
www.huawei.com/de

LG
Berliner Str. 93
40880 Ratingen
Tel. 021 02/7 00 80
Fax 021 02/7 00 87 77
www.lge.de

Motorola
Telco Kreis 1
65510 Idstein
Tel. 0180 3/50 50
Fax 061 28/9 57 69 99
www.motorola.com/de

Nokia
Balcke-Dürr-Allee 2
40882 Ratingen
Tel. 0180 5/01 50 20
Fax 021 02/89 28 75 83
www.nokia.de

Samsung
Am Kronberger Hang 6
65824 Schwalbach
Tel. 0180 5/26 78 64
Fax 0180 5/12 12 14
www.samsung.de

Sony Ericsson
Fritz-Vomfelde-Str. 26
40547 Düsseldorf
Tel. 0180 5/34 20 20
Fax 0180 5/34 20 21
www.sonyericsson.de

Handytarife Seite 46–50

1&1
Elgendorfer Str. 57
56410 Montabaur
Tel. 026 02/96 97 06
www.1und1.de

7komma7
communiserie
Kühnehöfe 27a
22761 Hamburg
Tel. 040/39 90 39 02
www.7komma7.de

aetka
Niederfrohnaer Weg 1
09232 Hartmannsdorf
www.aetkasmart.de

Aldi
Medion
Am Zehnthof 77
45307 Essen/Ruhr
Tel. 01 77/11 57
www.medionmobile.de

Base
E-Plus
Edison-Allee 1
14473 Potsdam
Tel. 0180 2/77 60 00
www.base.de

BigSim
FlexiShop
Zimmerweg 16
60325 Frankfurt/Main
Tel. 0180 5/33 53 50
www.bigsim.de

Cosmo Mobile
ethno IQ group
Harffstr. 43
40591 Düsseldorf
Tel. 0180 5/01 18 33
www.cosmo-mobile.de

debitel-light
callmobile
Kieler Str. 131
22769 Hamburg
Tel. 0180 5/80 84 89
www.debitel-light.de

discoplus
b2c.de
Boschetsrieder
Str. 67–69
81379 München
Tel. 0188 09/11 72 23
www.discoplus.de

discotel
siehe discoplus
www.discotel.de

Edeka
Postfach 10 09 54
76263 Ettlingen
Tel. 0180 5/65 56 22
www.edeka-mobil.de

Expressmobil
GTCom
Holzstr. 2
40221 Düsseldorf
Tel. 0180 5/37 79 77
www.express-mobil.de

Fonic
Georg Brauchle Ring 52
80992 München
Tel. 0180 5/88 04 88
www.fonic.de

freenetmobile
klarmobil
Postfach 06 61
24753 Rendsburg
Tel. 0180 5/10 18 10
www.freenetmobile.de

Fyve
ProSiebenSat.1 Digital
Medienallee 6
85774 Unterföhring
Tel. 0180 5/54 30 11
www.fyve.de

Globus Mobil
GTCom
Holzstr. 2
40221 Düsseldorf
Tel. 0180 5/77 77 97
www.globusmobil.de

helloMobil
Drillisch
W.-Röntgen-Str. 1–5
63477 Maintal
Tel. 0180 5/67 83 60
www.hellomobil.de

igge & ko
RBC
Moorfuhrweg 17
22301 Hamburg
Tel. 0180 5/28 84 44
www.iggeundko.de

Kabel Deutschland
Betastr. 6–8
85774 Unterföhring
Tel. 0800/5 88 77 67
www.kabeldeutsch-
land.de

klarmobil
Postfach 06 61
24753 Rendsburg
Tel. 0180 5/19 10 30
www.klarmobil.de

maxim
MS Mobile Services
W.-Röntgen-Str. 3
63477 Maintal
Tel. 0180 5/05 01 25
www.maxim.de

Minutel
Leopoldstr. 16
40211 Düsseldorf
Tel. 0900/1 15 50 00
www.minutel.de

Miptel
ensercom
Freiheitsstr. 61–63
78224 Singen
Tel. 0180 5/28 90 22
www.miptel.de

mobicom-debitel
Hollerstraße 126
24782 Büdelsdorf
Tel. 0180 5/14 04 00 44
www.mobicom-
debitel.de

netzclub
Telefónica
Georg-Brauchle-Ring
23–25
80992 München
Tel. 0180 5/93 93 92
www.netzclub.net

n-tv
GTCom
Holzstr. 2
40221 Düsseldorf
Tel. 0180 5/76 11 76
www.n-tvgo.de

O2
Telefónica
Georg-Brauchle-
Ring 23–25
80992 München
Tel. 0180 2/02 20 11
www.o2online.de

Phonex
Drillisch
W.-Röntgen-Str. 1–5
63477 Maintal
Tel. 061 81/41 23
www.phonex.de

ring
Leopoldstr. 16
40211 Düsseldorf
Tel. 0900/1 14 40 00
www.ring.de

simply
W.-Röntgen-Str. 1–5
63477 Maintal
Tel. 0180 5/82 34 56
www.simplytel.de

SimTim
AnalyticaA
Sonnenstr. 20
80331 München
Tel. 0188 09/11 71 17
www.simtim.de

solomo
Auf der Höhe 6
58730 Fröndenberg
Tel. 0157/1 00 10 10
www.solomo.de

Speech
Vistream
Park der
Partnerstädte 2
44137 Dortmund
Tel. 02 31 8 78 00 60
www.speech.de

surf.Royal
FlexiShop
Zimmerweg 16
60325 Frankfurt/Main
Tel. 0180 5/58 05 01
www.surfroyal.de

T-Mobile
Telekom
Landgrabenweg 151
53227 Bonn
Tel. 0800/3 30 30 00
www.t-mobile.de

Telco/Victorvox
Drillisch
W.-Röntgen-Str. 1–5
63477 Maintal
Tel. 061 81/41 23
www.telco.de

Vodafone
Am Seestern 1
40547 Düsseldorf
Tel. 0800/1 72 12 12
www.vodafone.de

Weltbild
FlexiShop
Zimmerweg 16
60325 Frankfurt/Main
Tel. 0180 5/22 01 03
www.weltbild-mobil.de

wirmobil
WAZ E. Brost &
J. Funke
Friedrichstr. 34–38
45128 Essen, Ruhr
Tel. 02 01/80 40
www.wirmobil.de

Audiorekorder Seite 51–55

Ikey
GTCom
Gerhardstr. 14
80995 München
Tel. 089/31 90 19 80
Fax 089/3 19 01 98 19
www.ikey-audio.com

Olympus
Wendenstr. 14–18
20097 Hamburg
Tel. 040/23 77 30
Fax 040/23 08 17
www.olympus.de

Roland
Oststr. 96
22844 Norderstedt
Tel. 040/5 26 00 90
Fax 040/52 60 09 28
www.rolandmusik.de

Tascam
siehe Teac
www.tascam.de

Teac
Bahnstr. 12
65205 Wiesbaden
Tel. 06 11/7 15 80
Fax 06 11/7 15 83 93
www.teac.eu/de

Yamaha
Siemensstr. 22–34
25462 Rellingen
Tel. 0 41 01/30 33 43
Fax 0 41 01/30 33 33
www.yamaha.de

Zoom
Sound Service
Am Spitzberg 3
15834 Rangsdorf
Tel. 03 37 08/93 30
Fax 03 37 08/93 31 89
www.soundservice.de

Wäschetrockner
Seite 65 – 69

AEG
Electrolux
Postfach 1036
90327 Nürnberg
Tel. 0 180 5/55 45 55
Fax 09 11/3 23 17 70
www.aeg-electrolux.de

Bauknecht
Postfach 80 08 08
70508 Stuttgart
Tel. 0 180 3/25 23 25
Fax 0 180 3/25 23 26
www.bauknecht.de

Beko
Postfach 14 53
63234 Neu-Isenburg
Tel. 06 1 02/7 18 20
Fax 06 1 02/7 18 29 22
www.beko-hausgeraete.de

Blomberg
siehe Beko
www.blomberg.de

Bosch
Carl-Wery-Str. 34
81739 München
Tel. 0 89/45 90 00
Fax 0 89/45 90 23 47
www.bosch-home.com/de

Candy
Postfach 10 13 62
40833 Ratingen
Tel. 0 21 02/45 90
Fax 0 21 02/45 95 40
www.candy.de

Electrolux
siehe AEG
www.electrolux.de

LG
Berliner Str. 93
40880 Ratingen
Tel. 0 21 02/7 00 80
Fax 0 21 02/7 00 87 77
www.lg.de

Miele
Carl-Miele-Str. 29
33332 Gütersloh
Tel. 0 52 41/8 90
Fax 0 52 41/89 20 90
www.miele.de

Siemens
Carl-Wery-Str. 34
81739 München
Tel. 0 89/45 90 09
Fax 0 89/45 90 23 47
www.siemens-home.de

Whirlpool
siehe Bauknecht
www.whirlpool.de

Zanker
siehe AEG
www.zanker.de

Zanussi
siehe AEG
www.zanussi.de

Matratzen
Seite 60 – 64

Badenia
Niederschopfheimer Str. 1
77948 Friesenheim-Oberschopfheim
Tel. 0 78 08/8 90
Fax 0 78 08/8 91 89
www.badenia-bett-comfort.de

Bettenring/dormabell
Echterdingen Str. 115
70794 Filderstadt
Tel. 07 11/70 95 80
Fax 07 11/70 95 81
www.dormabell.de

Breckle/LaPur/My Balance
Postfach 11 63
37141 Northeim
Tel. 0 55 51/6 09 70
Fax 0 55 51/6 09 70
www.breckle.de

Dänisches Bettenlager/Ergomaxx
Stadtweg 2
24976 Handewitt
Tel. 0 46 30/97 53 00
Fax 0 46 30/97 53 49
www.daenischesbettenlager.de

Diamona
Hermann Koch
Daimlerstr. 19
38446 Wolfsburg
Tel. 0 53 61/8 50 20
Fax 0 53 61/5 48 88
www.diamona.de

f.a.n.
frankenstolz schlafkomfort, H. Neumeyer
Postfach 10 06 07
63704 Aschaffenburg
Tel. 0 60 21/70 80
Fax 0 60 21/7 64 79
www.frankenstolz.de

Hukla
Postfach 1284
77718 Gengenbach
Tel. 0 78 03/93 10
Fax 0 78 03/93 14 08
www.hukla.de

Hülsta
Karl-Hüls-Str. 1
48703 Stadtlohn
Tel. 0 25 63/8 60
Fax 0 25 63/86 14 17
www.huelsta.de

Ikea/Sultan
Am Wandersmann 2–4
65719 Hofheim, Ts.
Tel. 0 180 5/35 34 35
Fax 0 180 5/35 34 36
www.ikea.de

Lattoflex
Thomas Sitz- und Liegemöbel
Walkmühlenstr. 93
27432 Bremervörde
Tel. 0 47 61/97 90
Fax 0 47 61/97 91 61
www.lattoflex.com

Maile
Gewerbegebiet 1
19417 Warin
Tel. 0 384 82/63 10
Fax 0 384 82/63 11 20
www.malle-matratzen.de

Matratzen Concord/medical/Vitalis Star
Horbeller Str. 19
50858 Köln
Tel. 0 22 34/9 64 41 00
Fax 0 22 34/9 64 41 11
www.matratzen-concord.de

Metzeler Schaum
Postfach 16 53
87686 Memmingen
Tel. 0 83 31/83 00
Fax 0 83 31/83 03 97
www.metzeler-schaum.de

MF0-Matratzen/ProLife
Max-Planck-Str. 1
50189 Elsdorf
Tel. 0 22 74/9 22 90
Fax 0 22 74/9 22 38
www.mfo-matratzen.de

Musterring
Josef Höner
Postfach 20 40
33348 Rheda-Wiedenbrück
Tel. 0 52 42/5 92 01
Fax 0 52 42/5 92 14 9
www.musterring.de

Panther
Königsallee 106
40215 Düsseldorf
Tel. 0 21 1/4 17 40 36 10
Fax 0 21 1/4 17 40 36 19
www.panther-schlafsysteme.de

Röwa
Rössle & Wanner
Postfach 11 60
72109 Mössingen
Tel. 0 74 73/7 01 20
Fax 0 74 73/27 10 38
www.roewa.de

Ruf
Im Wöhr 1
76437 Rastatt
Tel. 0 72 22/50 70
Fax 0 72 22/50 72 07
www.ruf-betten.de

Schlaraffia
Recticel Schlafkomfort
Schlaraffiastr. 1–10
44867 Bochum
Tel. 0 23 27/32 50
Fax 0 23 27/32 52 08
www.schlaraffia.de

Damen-Alpinski
Seite 74 – 78

Atomic
Lackengasse 301
5541 Altenmark
Österreich
Tel. 00 43/64 52/39 00 00
Fax 00 43/64 52/39 01 20
www.atomicsnow.com

Blizzard
Lowa
Hauptstr. 19
85305 Jetzendorf
Tel. 0 81 37/99 90
Fax 0 81 37/99 92 10
www.blizzard-ski.de

Dynastar
Skis Dynastar SAS
Zielstattstr. 11
81379 München
Tel. 0 89/74 80 86 90
Fax 0 89/74 80 86 99
www.dynastar.com

Elan
Aschheimer Str. 13
85622 Feldkirchen
Tel. 0 89/4 27 17 60
Fax 0 89/4 27 17 66
www.elanskis.com

Fischer
Fischer+Löffler
Donauweg 1
94034 Passau
Tel. 0 800/0 83 38 11
Fax 0 800/0 83 38 13
www.fischer-ski.com

Head
Velaskostr. 8
85622 Feldkirchen
Tel. 0 89/9 09 99 50
Fax 0 89/9 09 99 55
www.head.com

K2
K2 Ski Sports Europe
Seeshaupter Str. 60
82377 Penzberg
Tel. 0 88 56/90 10
Fax 0 88 56/90 11 01
www.k2sports.com

Nordica
siehe Blizzard
www.nordica.com

Rosignol
Zielstattstr. 11
81379 München
Tel. 0 89/7 24 48 50
Fax 0 89/7 24 48 51 85
www.rosignol.com

Salomon
Geigelsteinstr. 10
83080 Oberaudorf
Tel. 0 800/07 25 66 66
Fax 0 80 33/30 51 99
www.salomon.com

Völkl
Marker Dalbello
Völklski
Europaring 8
94315 Straubing
Tel. 0 94 21/32 00
Fax 0 94 21/32 01 86
www.voelkl.com



Herausgeber und Verlag

Stiftung Warentest, Lützowplatz 11–13, 10785 Berlin,
Postfach 30 41 41, 10724 Berlin.
Telefon: 0 30/26 31-0, Telefax: 0 30/26 31 27 27
Internet: www.test.de
Postbank Berlin, Konto: 306 02 100/BLZ 100 100 10

Verwaltungsrat
Prof. Dr. Karl-Heinz Fezer (Vorsitzender), Volker Angres, Gerd Billen, Prof. Dr. Manfred Hennecke, Dr. Günter Mächler, Prof. Dr. Andreas Oehler, Prof. Dr. Lucia Reisch

Kuratorium
Dr. Günter Hörmann (Vorsitzender), Dr. Thomas Förster, Christoph Hahn, Dr. Sven Hallscheidt, Dr. Jutta Harre, Prof. Dr. Heinrich Heidt, Wolfgang Hellhake, Dr. Markus Hild, Prof. Dr. Herbert Kubicek, Sigrid Lewe-Esch, Dr. Stefanie Märzheuser, Dr. Klaus Mayer, Klaus Müller, Prof. Dr. Friedrich Wilhelm Schwartz, Prof. Dr. Achim Stiebing, Cornelia Tausch, Dr. Ralph Walther, Prof. Dr. Reiner Wittkowski

Vorstand
Dr. Werner Brinkmann

Weiteres Mitglied der Geschäftsleitung
Hubertus Primus (Bereichsleiter Publikationen)

Untersuchungen
Dr. Holger Brackemann (Bereichsleiter)
Preiserhebungen: Manfred Groß; Prüfmustereinkauf: Dirk Weinberg
Internationales Sekretariat: Dr. Heinz Willnat

Verifikation
Sibylle Bürgel, Claudia Gaca, Susanne Neunzerling, Hartmut Schäfer

Multimedia
Jürgen Nadler (Wissenschaftlicher Leiter); Projektleiter: Dr. Markus Bautsch, Jenny Braune, Dr. Dirk Lorenz, Marcus Pritsch, Dr. Bernd Schwenke, Simone Vintz, Dr. Kirstin Wohlfart; Marktanalyse und Projektassistenz: Heike Clemens, Thomas Grund, Lutz Konzag, Danielle Leven
Henning Withöft (Journalistischer Leiter); Redakteure: Ronald Dammschneider, Peter Knaak, Stephan Scherfenberg, Michael Wolf
Elke Gehrke (Wissenschaftliche Leiterin); Projektleiter: Hans-Peter Brix, Christiane Böttcher-Tiedemann, Renate Ehrnsperger, Dr. Konrad Giersdorf, Henry Görlietz, Martin Hofmann, Dr. Dagmar Saurbier, Anke Scheiber, Dr. Peter Schick, Jörg Siebolds; Marktanalyse und Projektassistenz: Ingo Bengelsdorf, Toralf Hainisch, Wolfgang Lerch, Simone Lindemann, Yvonne Sanguinette, Michael Vogt
Lothar Beckmann (Journalistischer Leiter); Redakteure: Brigitte Kluth-Kosnik, Michael Koswig, Cecelia Meusel, Thomas Müller, Falk J. Murko, Herbert Noll, Jürgen Tewes

Haus, Energie, Freizeit und Verkehr
Dr. Ursula Loggen (Wissenschaftliche Leiterin); Projektleiter: Katrin Andruschow, Dr. Heike Dieckmann, Dr. Birgit Luther, Sabine Melz, Christiane Nientimp, Dr. Birgit Rehleder, Janine Schlenker, Dr. Gunnar Schwan, Dr. Jochen Wettsch; Marktanalyse und Projektassistenz: Michaela Backhus, Julia Leise, Harry Mallok, Anngret Plock, Nada Quenzel, Gabriele Scheefe
Isabella Eigner (Journalistische Leiterin); Redakteure: Ina Bockholt-Lippe, Ursula Falkenstein, Ursula Lüders, Nicole Merbach, Dr. Bettina Sauer, Swantje Waterstraat

Ernährung, Kosmetik und Gesundheit
Dr. Michael Cordes (Wissenschaftlicher Leiter); Projektleiter: Dr. Anett Brauner, Sandra Baumert, Alfred Töpfer; Verifikation: Andrea Goldenbaum; Marktanalyse und Projektassistenz: Benjamin Barkmeyer, Johanna Keske-Fouda, Andrea Kiesner
Nina Gerstenberg (Journalistische Leiterin); Redakteure: Christina Engel, Alrun Jappe
Jens-Peter Liedtke (Bereichsleiter); Vertrieb Zeitschriften: Frank Beich (Ltg.); ZENIT Pressevertrieb GmbH, Julius-Hölder-Straße 47, 70597 Stuttgart, Tel. 07 11/7 25 21 90, Fax 07 11/7 25 23 40
Heike van Laak (Leiterin), Ute Bränzel, Bettina Dingler, Petra Rothbart

Weiterbildung

Marketing, Leserservice und Vertrieb

Presse

Redaktion test
Hubertus Primus (verantwortlich)
Peter Gurr
Marina Pauly
Britta Ossig-Moll
Nina Mascher (Art Direction), Susanna Donau, Katja Späth, Beate Theibl, Susann Unger
Kerstin Babrikowski, Margrit Porzelt, Gabriele Theune
Catrin Knaak, Martin Schmidt, Yuen Men Cheung
Ralph Kaiser
Rita Brosius (Leitung), Susanne Beeh
Kerstin Backofen, Ruth Bohnenkamp, Michael Bruns, Lena Elster, Lena Kampfrolf, Theodor Pischke, Kirsten Schiekiera, Christian Schlüter, Jan Schrader, Michael Sittig, Volker Wartmann, Simone Weidner
tiff.any GmbH Berlin

Litho
Druck

Abonnement
Jahresabonnement Inland: 47,50 Euro (inklusive gesetzlicher MwSt. und Versandkosten); Jahresabonnement Ausland: Euro-Länder 47,50 Euro, Schweiz 87,60 sfr., andere Länder 53,50 Euro
Preis für das Einzelheft: 4,50 Euro (inklusive gesetzlicher MwSt.)
Auslandspreis für das Einzelheft: 4,50 Euro/8,50 sfr (bei Postzustellung zuzüglich Porto)
0040–3946

ISSN
Bildnachweis

Titel: Apple; Stiftung Warentest
Rücktitel: Gastroback; Falk; Stiftung Warentest/M. Haase
Editorial: Dominik Butzmann
Fotos: Ralph Kaiser; Michael Haase; H. Thost; Motorola (S. 5 Bildmontage, S. 37); Samsung (S. 35); Liebherr; Samsung; Miele (S. 71)
Infografiken: Kati Hammling/www.ktgrafix.de
Rechte: Alle in test veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Das gilt auch gegenüber Datenbanken und ähnlichen Einrichtungen. Die Reproduktion – ganz oder in Teilen – durch Nachdruck, fototechnische Vervielfältigung oder andere Verfahren – auch Auszüge, Bearbeitungen sowie Abbildungen – oder die Übertragung in eine von Maschinen, insbesondere Datenverarbeitungsanlagen verwendbare Sprache oder die Einspeisung in elektronische Systeme bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Verlags. Alle übrigen Rechte bleiben vorbehalten.

Tarife der Servicenummern

Die Preise gelten für Anrufe aus dem deutschen Festnetz. Die Kosten aus dem Mobilfunknetz dürfen 42 Cent pro Minute oder 60 Cent pro Anruf nicht überschreiten.

0800 Kostenfrei.
01801 3,9 Cent/Min.
01802 6,0 Cent/Anruf.
01803 9,0 Cent/Min.
01805 14 Cent/Min.
01809 49 Cent/Min.
09001 Hier können Kosten von 49 bis 124 Cent/Min. entstehen.